



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Univerza v Ljubljani



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

OSLOMET

NIJZ

Nacionalni inštitut
za javno zdravje

Tolmačenje v javnem sektorju

- Tolmačenje v javnem sektorju omogoči komunikacijo med uporabniki in profesionalci teh sektorjev
- Tolmač omogoči uslužbencem, da slišijo in so seznanjeni s problemi in zgodbami, ki jih želijo prenesti udeleženci

Welcome to our stakeholders

- The Interpreting Service Providers
- The Interpreters' Organization
- The Directorate of Immigration
- The Directorate of Integration and Diversity
- The Police and Courts
- The Health Care Service
- The Norwegian Labour and Welfare Administration – NAV
- The Child Welfare Services

Direktorat za upravne notranje zadeve, migracije in naturalizacijo

- 400 najboljših tolmačev
- Kvalificirani in ne kvalificirani- ni možnosti testirati jezike
- Izbira tolmača je po stanju (jezik, stanje, spol, itd.)
- 33 tisoč prosilcev za azil 2016- intervju 4 ure
- Priprava tolmača na postopke
- Enako kakovost tolmača ni možna
- Postopek- zapisnik (se prevede uporabniku)
- Problem- boljši tolmači in manj dobri
- Terminologija

- Novi tolmači so novi projekti:
 - Kaj narediti in kaj ne- ker je bilo v prejšnjih praksah ne uspešno
 - Sodelujejo med seboj in izmenjavajo izkušnje in vzpostavljajo vprašanja na teme in tehnike prevajanja

Urad vlade za oskrbo in integracijo

- 2006 delo se je sistemiziralo
- Sodelovanje med sektorji
- 2000 tolmačev- 67 jezikov
- MNZ- 400 najboljših tolmačev
- Težave tolmačev- 40% tolmačev zahteva več dela
- Delo ni enako razdeljeno
- Register za tolmače/portal- tolkeportalen.no/ 2005- posodabljanje 2010
- Kako izbrati tolmača- jezik, spol, v kakšnem kontekstu

Portal

- Omogoči dostop do kvalificiranih tolmačev
- Omogoča tolmačem dostop do dela- ostati v poklicu
- Omogoča transparentno izbiro tolmača glede na osebno kvalifikacijo
- Kako biti kvalificiran?

Posodabljanje 2020- cca. 2 milijona evrov

Direktorat za javno zdravje- bolnice

- 300 tolmačev- 85 jezikov
- 85% tolmačev je visoko kvalificiranih
- 16 tolmačev je redno zaposlenih
- Redno zaposleni so več izpostavljeni za urgentne primere
- Seznanjeni s splošnim sistemov dela
- Seznanjeni s splošnimi primeri- klinični primeri
- Ni vsak tolmač primeren za zdravstvo ali psihoterapijo- težki primeri
- Uslužbenci v zdravstvenem sektorju imajo usposabljanja na temo kaj pričakovati in zahtevati od tolmača
- Ta sektor ima svoj portal- tolmač se lahko kontaktira preko spletne strani

Sodišče

- Problem je dobiti dobrega tolmača- morda nimajo časa
- Raje uporabijo “booking system”/naročanje tolmača preko spletne strani
- Ne obstaja poseben portal za sodišče- finančni problemi
- Teme tolmačenja so dostopne tolmačem, ki jih prevajajo
- Oslomet: pomembno je znanje terminologije prava in zdrava istočasno

Migracija in zdravstvo

- Kvalificirani tolmači so zelo pomembni
- Nevladne organizacije- kulturne mediatorje, ki predajo splošne informacije
- Usposobiti ženske manjšin
- 70 modulov
- Ženske nato pomagajo drugim razumeti norveški sistem dela
- Iskanje sposobne ljudje
- 40% sester v zdravstvu so tujega porekla/migranti

Problemi

- Dom za ostarele- pomanjkanje tolmačev določenih jezikov
- MNZ in Urad za integracijo- odnos med tolmačem in uslužbenci
- Pritožbe socialnih delavcev nad tolmačev (področje socialnega varstva otrok)
- Pritožbe staršev nad tolmači. Staršam ni bilo dovolj jasno prevedeno kaj je bilo povedano. Dodali so, da njihove izjave tudi niso bile dovolj dobro prevedene.